



РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ППО90

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2024

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 1

весна  
2024

Выпуск 56

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- И.Н. РЯБУХИН.* «Благопристойность и ритуал» (儀禮 *И ли*). Глава 9. Предисловие, перевод с китайского, комментарии **5**
- Ю.В. БОЛТАЧ.* Очерк истории Кореи в «Начальном обучении юных отроков» **27**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Критика учения Бхартрихари об уровнях речи в «Шивадришти» Сомананды **36**
- И.В. ГЕРАСИМОВ, Н.А. ДОБРОНРАВИН, АБД АР-РАХМАН АБД АЛ-ВАХАБ НУР АД-ДАИМ САИД.* Этническая группа *загава* Судана и Чада: кланы и традиционная знать **49**
- Е.Ю. ЯНУШКЕВИЧ.* Торговый проект европейского купца Ф.В. Нипполо **61**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.М. БЕЛКИНА.* Кодикологический анализ еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица» (Евр. I 75–76) в собрании РНБ **69**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Т.И. ЮСУПОВА, М.А. КОЗИНЦЕВ.* Командировка В.В. Бартольда в Турцию в 1926 г. на страницах его константинопольского дневника **82**
- С.С. САБРУКОВА.* Обзор личного фонда архивных материалов Б.И. Кузнецова (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН) **101**
- Д.С. АНОФРИЕВА.* Материалы Архива востоковедов ИВР РАН по истории корейского фонда из г. Кзыл-Орда **108**
- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Владимир Алексеевич Иванов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть I **115**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* Vsevolod S. Sementsov Annual Memorial Conference “Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation” (Пуна, Дели, 8–14 ноября 2023 г.) **135**

### РЕЦЕНЗИИ

- ЛЕПЕХОВ С.Ю.* Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / Науч. ред. Б.В. Базаров; Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. — Иркутск: Отгис, 2022. — 376 с. (*С.Л. БУРМИСТРОВ*) **139**

На четвертой стороне обложки:

Коран. Начало XVII в. Арабграфичный фонд ИВР РАН. Шифр А 899.

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 21, No. 1

spring  
2024

Issue 56

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhismology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- I.N. RIABUKHIN. Decency and Ritual (儀禮 Yi li). Chapter 9. Introduction, Translation from Chinese, Commentary* **5**
- Iuliia V. BOLTACH. An Outline of the History of Korea in *The Primer for Children** **27**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA. Somānanda's Critique of Bhartṛhari's Doctrine of the Levels of Speech* **36**
- Igor V. GERASIMOV, Nikolai A. DOBRONRAVIN, Abdelrahman Abdelwahab Noureldayem SAEED. The Zaghawa Ethnic Group of Sudan and Chad: Clans and Traditional Nobility* **49**
- Elizaveta Yu. YANUSHKEVICH. The Trading Project of the European Merchant F.V. Nippolo* **61**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ekaterina M. BELKINA. A Codicological Analysis of the Judeo-Persian *Sefer Ha-Melitza* Dictionary (Evr. I 75–76) from the Collection of the National Library (St. Petersburg)* **69**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Tatiana I. YUSUPOVA, Mark A. KOZINTCEV. V.V. Bartold's Research Visit to Turkey in 1926 on the Pages of His Constantinople Diary* **82**
- Svetlana S. SABRUKOVA. Review of B.I. Kuznetsov's Private Collection in the Archives of Orientalists at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences* **101**
- Daria S. ANOFRIEVA. Materials of the Archive of Orientalists of IOM, RAS, on the History of the Korean Fund from the City of Kzyl-Orda* **108**
- Youli A. IOANNESYAN. Vladimir Alekseevich Ivanov — a World-Class Expert on Iranian Studies. Part I* **115**

### ACADEMIC LIFE

- Sergey L. BURMISTROV. Vsevolod S. Sementsov Annual Memorial Conference "Philosophical Texts in Sanskrit: Problems of Reading and Interpretation" (Pune, Delhi, November 8–14, 2023)* **135**

### REVIEWS

- Sergey Yu. Lepekhov. *The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism*. Irkutsk: Ottisk Publishing House, 2022. 376 p. (Sergey L. BURMISTROV)* **139**

Back cover:

The Quran, early 17th century. The Arabic-Script Fund of the IOM, RAS, call number A 899.

## Очерк истории Кореи в «Начальном обучении юных отроков»

Ю.В. БОЛТАЧ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO627127

Статья поступила в редакцию 30.10.2023.

Аннотация: «Начальное обучение юных отроков» (*Тонмон сонсып* 童蒙先習) — базовый учебник, который изучался в конфуцианских школах традиционной Кореи и знакомил учащихся с основами конфуцианской этики и с важнейшими событиями истории Китая и Кореи. Его текст написан на литературном китайском языке и размечен корейскими служебными словами и аффиксами, записанными китайскими иероглифами по способу *кугэль*. В корейской коллекции Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) хранится ксилографическое издание этого памятника (шифр С 64), отпечатанное в год *кечхук* 癸丑 (1793 или 1853 г.) и поступившее в фонды ИВР РАН в составе коллекции акад. М.-Ф. Броссе (1802–1880). Статья содержит первый частичный русский перевод этого учебника, охватывающий очерк истории Кореи с древнейших времен до середины XVI в. Перевод сопровождается комментарием и кратким предисловием.

Ключевые слова: история Кореи, источниковедение Кореи, конфуцианство в Корее, традиционная корейская методика преподавания, «Тонмон сонсып».

Для цитирования: *Болтач Ю.В.* Очерк истории Кореи в «Начальном обучении юных отроков» // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 27–35. DOI: 10.55512/WMO627127.

Об авторе: БОЛТАЧ Юлия Владимировна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (julia.boltach@gmail.com). ORCID: 0000-0001-9325-7101.

© Болтач Ю.В., 2024

«Начальное обучение юных отроков» (*Тонмон сонсып* 童蒙先習) — широко популярное в традиционной Корее учебное пособие по основам конфуцианской доктрины и истории Китая и Кореи, которое было составлено неизвестным корейским автором в XVI в., — возможно, автором этого текста был конфуцианец эпохи Чосон 朝鮮 (1392–1910) по имени Ким Ангук 金安國 (1478–1543) (Троцевич, Гурьева 2009: 231). Текст написан на литературном китайском языке, который на протяжении почти двух тысячелетий являлся официальным письменным языком Кореи, и размечен корейскими служебными словами и аффиксами по способу *кугэль* 口訣, согласно которому корни корейских служебных слов и аффиксы пишутся китайскими иероглифами, читающимися по значению или по звучанию. Объем памятника составляет один

свиток (кит. *цзюань*, кор. *квон* 卷). Это произведение, предназначенное для заучивания наизусть на начальном этапе школьного обучения, на протяжении нескольких столетий формировало основу мировосприятия корейской образованной элиты.

Текст состоит из краткого введения, пяти небольших параграфов, посвященных пяти базовым видам человеческих отношений, и общего рассуждения, которое, в свою очередь, делится на три части: наставление о важности сыновней почтительности, очерк истории Китая и очерк истории Кореи.

«Начальное обучение юных отроков» представляет собой ценный источник для исследования:

— истории становления в Корее методики преподавания литературного китайского языка, а также основ конфуцианской этики и истории Китая и Кореи;

— особенностей трактовки истории Китая и Кореи корейскими учеными первой половины эпохи Чосон (1392–1910);

— исторической грамматики корейского языка (эволюции его системы аффиксов) и китайско-корейской языковой интерференции.

В корейском фонде Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН под шифром С 64 хранится ксилографическое издание этого памятника, отпечатанное в год под циклическими знаками *кечхук* 癸丑 (1793 или 1853 г.). Книга поступила в коллекцию ИВР РАН в составе собрания акад. М.-Ф. Броссе (1802–1880). Описание данного издания имеется в каталоге А.Ф. Троцевич и А.А. Гурьевой и включает обзор основных технических параметров публикации (автор, язык, тематика, способ и дата издания, размеры, пагинация, бумага), а также общую характеристику текста и перечисление аналогичных изданий в других собраниях (Троцевич, Гурьева 2009: 231–232). Полный комментированный перевод этого ксилографа в настоящее время готовится нами к печати.

В этой статье вниманию читателя предлагается комментированный русский перевод заключительной части этого учебного пособия — очерка истории Кореи с древнейших времен до середины XVI в.

## [Л. 146]

### [История Кореи]

[В нашей] Восточной стороне<sup>1</sup> первоначально не было государей [и] старейшин. Случилось [так], [что] чудесный человек снизошел на гору Тхэбэк-сан<sup>2</sup> под берёзовое<sup>3</sup> дерево, [и] жители [нашей] страны возвели [его на престол и] сделали государем. [Он] взошел [на престол] одновременно с Яо. Название государства [было] Чосон<sup>4</sup>. Это был [государь] Тангун<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> «Восточная сторона» (*Тон пан* 東方) — Корейский полуостров.

<sup>2</sup> Гора Тхэбэк-сан 太白山 — вероятно, современная гора Мёхян-сан 妙香山 в провинции Пхёнан-пукто 平安北道 (Ирён 2018: 199).

<sup>3</sup> «Береза» — в оригинале использован иероглиф *тан* 檀, в китайском языке обозначающий два вида тропических деревьев: сандаловое дерево (*Santalum sp.*) или дальбергию Хупе (*Dalbergia hupeana*) (оба эти дерева характерны для тропиков и в Корее не растут). Традиционное корейское толкование этого иероглифа — *пакталь наму* 朴달나무, т.е. береза Шмидта (*Betula schmidtii*) (Хон Кимун 1963: 304).

<sup>4</sup> Чосон 朝鮮 — Древний Чосон 古朝鮮 (2333–108 гг. до н.э.), легендарное древнейшее государство, существовавшее на Корейском полуострове.

<sup>5</sup> Тангун 檀君 — мифический первооснователь Древнего Чосона 古朝鮮. Версия легенды о Тангуне, приводимая здесь, существенно отличается от зафиксированной в древнейшем дошедшем до

Чжоуский государь У-ван [пожаловал] князю Цзи-цзы<sup>6</sup> надел в Чосон, [и Цзи-цзы], обучив народ [нашей страны] этикету [и] долгу, утвердил наставления [в] восьми статьях<sup>7</sup>. [Так] произошло преобразование [нравов народа] гуманным мудрецом.

Уроженец Янь [по имени] Вэй Мань<sup>8</sup> из-за мятежа Лу Ваня<sup>9</sup> [был вынужден] спастись бегством. [Вэй Мань] прибыл [в Чосон], заставил Цзи Чжуня<sup>10</sup> покинуть [это владение и] захватил крепость Вангом-сон<sup>11</sup>.

Во [времена] [л. 15a] Юцюя<sup>12</sup>, внука [Вэй Маня], ханьский император У-ди<sup>13</sup> [пошел] походом [на Чосон и] уничтожил его. Разделив его земли, [У-ди] учредил [на них] четыре округа — Лолан, Линьтунь, Сюаньту [и] Чжэньфань<sup>14</sup>. Император Чжао-ди<sup>15</sup> из [округов] Пиннай [и] Сюаньту<sup>16</sup> создал область Пин-чжоу, [а округа] Линьтунь [и] Лолан стали двумя управами общего предводителя<sup>17</sup> Восточной управы.

Цзи Чжунь, спасаясь [от] Вэй Маня, переплыл море и [направился на] юг. [Он] поселился [в] округе Кымма-кун<sup>18</sup>. Это стало [владением] Махан<sup>19</sup>. Уцелевшие жи-

нас источнике по этой теме — «Оставшихся сведениях [о] трех государствах» (*Самгук юса* 三國遺事, XIII в.) (Ирён 2018: 198–200).

<sup>6</sup> Князь Цзи-цзы 箕子 (кор. Ки-ча) — дядя Ди Синя 帝辛 (1174–1112 гг. до н.э.), последнего правителя государства Шан-Инь 商殷 (1751–1112 гг. до н.э.), безуспешно пытавшийся увещевать своего царственного племянника и в итоге оказавшийся в тюрьме, откуда он был освобожден чжоуским государем У-ваном 武王 (правил в 1111–1105 гг. до н.э.).

<sup>7</sup> Частичное перечисление этих восьми статей содержится в «Книге Ранней Хань» (*Цянь Хань шу* 前漢書): убийца подвергается немедленной казни; нанесший ранение другому человеку откупается зерном; вор становится рабом в доме обворованного, а воровка — рабыней, если же они захотят откупиться, то должны заплатить пятьсот тысяч (по предположению Н.Я. Бичурина, речь идет о медных монетах (Бичурин 1950: 30), но маловероятно, чтобы в ту эпоху в Корею существовало развитое денежное обращение).

<sup>8</sup> Вэй Мань 衛滿 (кор. Ви Ман) — уроженец Янь 燕, который после опалы яньского государя Лу Ваня (см. следующее примечание) бежал на восток, захватил крепости за рекой Пэй-шуй 溟水 (кор. Пхэ-су) и подчинил земли Чжэньфань 眞番 (кор. Чинбон) и Чаосянь 朝鮮 (кор. Чосон) (Бичурин 1950: 16–17; Ирён 2018: 201–202).

<sup>9</sup> Лу Вань 盧縮 — полководец ханьского императора Гаоцзу 高祖 (256–195 гг. до н.э., правил в 206–202 гг. до н.э.). В 202 г. до н.э. Лу Вань был пожалован титулом государя Янь 燕, но в 195 г. до н.э. был заподозрен в сговоре с мятежником Чэнь Си 陳豨 и лишился титула (Сыма Цянь 1975: 189, 196, 198).

<sup>10</sup> Цзи Чжунь 箕準 (кор. Ки Чун) — потомок князя Цзи-цзы 箕子 (Пак 1961: 128).

<sup>11</sup> Крепость Вангом-сон 王儉城 находилась в округе Лолан-цзюнь 樂浪郡 к востоку от реки Пэй-шуй 溟水 (Ирён 2018: 202).

<sup>12</sup> Упомянутое поражение Юцюя 右渠 (кор. Уго) относится к 109 г. до н.э. (Пак 1961: 123).

<sup>13</sup> У-ди 武帝 (Сяоу-ди 孝武帝, 156–87 гг. до н.э.) — император Хань 漢, правивший с 140 г. до н.э. *Анналы его царствования см.* (Сыма Цянь 1975: 254–285).

<sup>14</sup> Лолан 樂浪 (кор. Наннан), Линьтунь 臨屯 (кор. Имдун), Сюаньту 玄菟 (кор. Хэнтхо) и Чжэньфань 眞番 (кор. Чинбон) — четыре китайских округа (кит. *цзюнь*, кор. *кун* 郡), учрежденные китайскими властями на территории Древнего Чосона 古朝鮮 после уничтожения этого государства. Дольше всех среди них просуществовал округ Лолан в долине реки Тэдон-кан 大同江 — до 313 г. н.э.

<sup>15</sup> Император Чжао-ди 昭帝 (Сяочжао-ди 孝昭帝, 94–74 гг. до н.э.) — сын императора У-ди 武帝, правивший с 86 г. до н.э.

<sup>16</sup> Сообщение о преобразовании округов Пиннай 平那 (кор. Пхённа) и Сюаньту 玄菟 (кор. Хэнтхо) в округ Пин-чжоу 平州 (кор. Пхён-чу) имеется в «Оставшихся сведениях [о] трех государствах» (Ирён 2018: 208).

<sup>17</sup> Управа общего предводителя (кит. *дудуфу*, кор. *тодокпу* 都督府) — военная администрация пограничного округа. Описание функций общего предводителя (кит. *дуду*, кор. *тодок* 都督) в более позднюю эпоху (империя Тан 唐, VII–X вв.) см. (Рыбаков 2009: 450–454).

<sup>18</sup> Округ Кымма-кун 金馬郡 — ныне город Иксан 益山 провинции Чолла-пукто 全羅北道 (Ли Хончжик 2001: 1094; Концевич 2018: 146).

<sup>19</sup> Махан 馬韓 — одно из трех древнекорейских племен (Трех Хан 三韓), населявших на рубеже нашей эры южную часть Кореи.

тели Цинь, спасаясь [от преследователей], прибыли [в земли] Хан<sup>20</sup>. [Люди] Хан уступили восточную часть [своих земель и] отдали [им]. Это стало [владением] Чинхан<sup>21</sup>. [Народ] Пёнхан<sup>22</sup> тогда [тоже] утвердил [свое] государство [л. 156] в земле Хан. Не известны [ни] первооснователи этих [владений], [ни] годы [и] эпохи [правления государей]. Это были Три Хан.

Первооснователь Силла<sup>23</sup> [государь] Хёккосе<sup>24</sup> [учредил] столицу [в] землях Чинхан [и] принял как фамилию [иероглиф] «Пак»<sup>25</sup>.

Первооснователь Когурё<sup>26</sup> [государь] Чумон<sup>27</sup> прибыл [на реку] Чольбон<sup>28</sup>. [Он] называл себя потомком Гаосиня<sup>29</sup> [и по этой] причине [принял как] фамилию [иероглиф] «Ко»<sup>30</sup>.

Первооснователь Пэкче<sup>31</sup> [государь] Ончжо<sup>32</sup> [учредил] столицу [в] крепости Виресон<sup>33</sup>, [что в местности] Ханам<sup>34</sup>, [и] принял как фамилию [сочетание иероглифов] «Пуё»<sup>35</sup>.

Все [эти] три государства, обороняя каждую пядь [своей земли], взаимно вторгались [и] нападали друг на друга.

<sup>20</sup> Подробнее об этнониме «Хан» 韓 см. (Троцевич 2016).

<sup>21</sup> Чинхан 辰韓 — одно из трех древнекорейских племен, населявших на рубеже нашей эры южную часть Кореи. Здесь необходимо пояснить, что по-корейски иероглифы *чин* 辰 (первый знак этнонима «Чинхан») и *чин* 秦 'Цинь' омофоничны.

<sup>22</sup> Пёнхан 弁韓 — одно из трех древнекорейских племен, населявших на рубеже нашей эры южную часть Кореи.

<sup>23</sup> Силла 新羅 (57 г. до н.э. — 935 г. н.э.) — одно из трех важнейших государств, существовавших на Корейском полуострове в первой половине I тыс. н.э. Основные анналы Силла содержатся в «Исторических записях Трех государств» (Ким Бусик 2001: 71–294).

<sup>24</sup> Хёккосе 赫居世 (69 г. до н.э. — 4 г. н.э., правил с 57 г. до н.э.) — легендарный основатель государства Силла 新羅 (Ким Бусик 2001: 71–74; Ирён 2018: 227–232).

<sup>25</sup> «Пак» 朴 — фонетическая иероглифическая запись корейского слова *пак* 박 'тыква-горлянка' (согласно преданию, Хёккосе чудесным образом родился из большого яйца, похожего на тыкву (Ким Бусик 2001: 71; Ирён 2018: 231–232)).

<sup>26</sup> Когурё 高句麗 (37 г. до н.э. — 668 г. н.э.) — одно из трех важнейших государств, существовавших на Корейском полуострове в первой половине I тыс. н.э. Основные анналы Когурё содержатся в «Исторических записях Трех государств» (Ким Бусик 1995: 35–132).

<sup>27</sup> Чумон 朱蒙 (58–19 гг. до н.э., правил с 37 г. до н.э.) — легендарный основатель государства Когурё (Ким Бусик 1995: 35–38; Ирён 2018: 220–223).

<sup>28</sup> В комментарии М.Н. Пака к русскому переводу «Исторических записей Трех государств» река Чольбон 卒本 отождествляется с современной рекой Хунь-цзян 淸江, правым притоком реки Амнокан 鴨綠江 (Ким Бусик 1995: 323).

<sup>29</sup> Гаосинь 高辛 (кор. Косин) — прозвание мифического императора Ди Ку 帝嚳 (Сыма Цянь 2001: 135–136).

<sup>30</sup> По данным других источников, фамилия «Ко» 高 образована от первого иероглифа названия государства Когурё 高句麗 (Ким Бусик 1995: 36; Ирён 2018: 222).

<sup>31</sup> Пэкче 百濟 (18 г. до н.э. — 660 г. н.э.) — одно из трех важнейших государств, существовавших на Корейском полуострове в первой половине I тыс. н.э. Основные анналы Пэкче содержатся в «Исторических записях Трех государств» (Ким Бусик 1995: 133–191).

<sup>32</sup> Ончжо 溫祚 (?–28 г. н.э., правил с 18 г. до н.э.) — легендарный основатель государства Пэкче 百濟 (Ким Бусик 1995: 133–138; Ирён 2018: 372–380).

<sup>33</sup> Крепость Виресон 慰禮城 предположительно располагалась на территории современной городской агломерации Сеула. Она отождествляется современными исследователями с одной из двух древних земляных крепостей — Пхуннап-тхосон 風納洞土城 или Мончхон-тхосон 夢村土城 (Ким Бусик 2002: 369).

<sup>34</sup> Ханам 河南 — ныне город Ханам-си 河南省 в провинции Кёнги-то 京畿道, граничащий с Сеулом.

<sup>35</sup> По другим данным, фамилия Ончжо была не Пуё 扶餘, а Хэ 解 (Ирён 2018: 376).



После этого танский император Гаоцзун<sup>36</sup> уничтожил Пэкче [и] [л. 16а] Когурё. Разделив их земли, [Гаоцзун] учредил [на них] управы общих предводителей [и] оставил [там] Лю Жэньюаня<sup>37</sup> [и] Сюэ Жэньгую<sup>38</sup>, [чтобы] держать эти [земли в] покорности. Срок существования Пэкче [составил] шестьсот семьдесят восемь лет, [а] Когурё — семьсот пять лет.

[В] конце [эпохи] Силла Кунье<sup>39</sup> [поднял] мятеж в [малой] столице Пук-кён<sup>40</sup>, [и] название [вновь основанного] государства [было] Тхэбон<sup>41</sup>, [а] Кён Хвон<sup>42</sup> [поднял] мятеж в Вансане<sup>43</sup>, самовольно назвав [свое государство] Поздним Пэкче<sup>44</sup>. [После этого] Силла погибло. [На протяжении его истории в нем] взаимно передавали друг другу [власть представители] трех фамилий — Пак, Сок [и] Ким<sup>45</sup>. Срок существования [Силла составил] девятьсот девяносто два [л. 16б] года.

Все военачальники [государства] Тхэбон возвели [на престол] [ко]рёского Основателя<sup>46</sup>, сделал [его своим] государем. Название [нового] государства [было] Корё<sup>47</sup>. [Тхэчжо], уничтожив [и] истребив всяческие злоупотребления, полностью объединил Три Хан [и] перенес столицу [в] Солак<sup>48</sup>. [Когда это государство] приблизилось к [своим] закатным годам, [государь] Конмин<sup>49</sup> не имел [законного] наследника, [на-

<sup>36</sup> Гаоцзун 高宗 (628–683) — танский 唐 император, правивший с 649 г.

<sup>37</sup> Лю Жэньюань 劉仁願 — китайский полководец, во время завоевания Пэкче 百濟 состоявший в должности *ланцзян* 郎將 ‘молодец-командующий’ (Ким Бусик 1995: 187).

<sup>38</sup> Сюэ Жэньгуй 薛仁貴 — китайский полководец, во время завоевания Когурё 高句麗 состоявший в должности *юэцзэй* 右威衛大將軍薛 ‘главнокомандующий Правой величаво-грозной [гвардии]’ (Ким Бусик 1995: 130).

<sup>39</sup> Кунье 弓裔 (?–918, правил с 901 г.) — побочный сын одного из последних правителей Силла 新羅, поднявший мятеж в северных областях и в 901 г. основавший там собственное государство. В 918 г. Кунье был свергнут своим военачальником Ван Коном 王建 (Ким Бусик 2002: 194–198).

<sup>40</sup> Столица Пук-кён 北原 — Пугвон-кён 北原京, ныне город Вончжу-си 原州市 провинции Канвон-то 江原道 (Ли Хончжик 2001: 547; Концевич 2018: 118).

<sup>41</sup> Тхэбон 泰封 — одно из названий государства, основанного Кунье (в 901–904 гг. оно именовалось Корё 高麗, в 904–911 гг. — Мачжин 摩震, а в 911–918 гг. — Тхэбон 泰封). Территориально оно располагалось на севере Корейского полуострова, на бывших землях Когурё (поэтому в литературе оно также именуется Поздним Когурё 後高句麗).

<sup>42</sup> Кён Хвон 甄萱 (?–936, правил в 892–935 гг.) — военный деятель конца эпохи Силла 新羅, основатель государства Позднее Пэкче 後百濟 (832–936) (Ким Бусик 2002: 198–207; Ирён 2018: 384–410).

<sup>43</sup> Вансан 完山 — ныне город Чончжу-си 全州市 провинции Чолла-пукто 全羅北道 (Квон Санно 1994: 447; Концевич 2018: 157). В эпоху Силла 新羅 это была область Чон-чу 全州 (Ким Бусик 2002: 80–81).

<sup>44</sup> Позднее Пэкче 後百濟 (892–936) — название государства, основанного Кён Хвоном 甄萱. Территориально оно располагалось в юго-западной части Корейского полуострова, на бывших землях Пэкче 百濟.

<sup>45</sup> Пак 朴, Сок 昔 и Ким 金 — фамилии трех правящих родов Силла 新羅, основателями которых были соответственно Пак Хёккосе 赫居世 (69 г. до н.э. — 4 г. н.э., правил с 57 г. до н.э.) (Ким Бусик 2001: 71–74; Ирён 2018: 227–232), Сок Тхархэ 昔脫解 (?–80, правил с 57 г.) (Ким Бусик 2001: 79–82; Ирён 2018: 236–241) и Ким Альчжи 金闕智 (65–?) (Ким Бусик 2001: 81; Ирён 2018: 241–242).

<sup>46</sup> Основатель 祖 — государь Тхэчжо 太祖, по личному имени Ван Кон 王建 (877–943, правил с 918 г.), полководец на службе Кунье 弓裔, свергший своего сюзерена и переименовавший страну в Корё 高麗. В 935 г. в состав Корё вошли бывшие земли Силла, а в 936 г. — Позднего Пэкче.

<sup>47</sup> Корё 高麗 — государство, существовавшее на Корейском полуострове в 918–1392 гг.

<sup>48</sup> Солак 松嶽 — ныне город Кэсон-си 開城市 в провинции Кёнги-то 京畿道 (Ли Хончжик 2001: 682).

<sup>49</sup> Конмин 恭愍 — государь Конмин-ван 恭愍王 (1330–1374), 31-й правитель государства Корё 高麗, правивший с 1351 г.

следовавший ему] лжеправитель Син У<sup>50</sup> [был] невежественным, грубым [и] распустившим себя, а [государь] Конъян<sup>51</sup> не [вел себя как подобает] правителю. Тогда [Корё] пришло к гибели. Срок существования [этого государства составил] четыреста семьдесят пять лет.

[Когда] небесный мандат перешел к Истинному властителю<sup>52</sup>, [л. 17а] достойный августейший император Тайцзу-гаохуанди<sup>53</sup> великого [дома] Мин изволил сменить название [нашего] государства на Чосон<sup>54</sup>. [Тхэчжо] утвердил [свои] треножки в Ханяне<sup>55</sup>. Совершенномудрые сыновья [и] божественные внуки непрестанно следовали [в его роду один за другим]. [Они] ярко сияли [своей добродетелью и] постоянно [пребывали в] гармонии, [и] так продолжается до нынешнего [времени]. Поистине, мириады поколений [наслаждаются] безграничным покоем.

О! Хотя наша страна находится вдали, [в] захолустье [за] морем, [и] размеры [ее] земель чрезвычайно малы, [существующие в ней] этикет, музыка, законоуложение, одежды [и] шапки, [а также] произведения культуры всецело следуют образцам Цветущего [государства]. Устои человеческих [отношений] проясняются для вышестоящих, наставительное преобразование [нравов] осуществляется для нижестоящих. Красота обычаев [и] нравов вполне [л. 17б] сопоставима [с существующей в] Среднем цветущем [государстве]<sup>56</sup>. Жители Цветущего [государства] называют нашу [страну] именем «Маленькое Среднее цветущее [государство]». Разве это не сохранившиеся [поныне следы] преобразующего [влияния] князя Цзи-цзы?

О! Вы, малые дети, должны непременно узреть, прочувствовать и глубоко воодушевиться [этим]!

## Литература

- Бичурин 1950 — Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. 2 / Отв. ред. С.П. Толстов; ред. текста, вступит. ст., коммент. А.Н. Бернштама и Н.В. Кюнера. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950.
- Ирён 2018 — Ирён. Оставшиеся сведения [о] трех государствах (Самгук юса) / Пер. с ханмуна, вступит. ст., коммент. и указ. Ю.В. Болтач. СПб.: ИД «Гиперион», 2018.
- Квон Санно 1994 — Тхвегёндан Квон Санно 退耕堂 權相老. Хангук чимён ёнхёк сачжон 韓國地名沿革事典 (Словарь изменений корейских географических названий). Сеул 서울: Ихва мунхва чхульпханса 이화 문화 출판사, 1994.

<sup>50</sup> Син У 辛禡 — государь У-ван 禡王 (1364–1388, правил с 1374 г.), рожденный от связи государя Конмин-вана 恭愍王 со служанкой придворного Син Тона 辛屯 (называя здесь государя У-вана «Син У»), корейский автор недвусмысленно намекает, что этот государь был сыном Син Тона, а не Конмин-вана).

<sup>51</sup> Конъян 恭讓 — государь Конъян-ван 恭讓王 (1345–1394), тридцать четвертый и последний правитель государства Корё 高麗, правивший в 1389–1392 гг.

<sup>52</sup> Истинный властитель 眞主 — государь Тхэчжо 太祖, по личному имени Ли Сонге 李成桂 (1335–1408, правил в 1392–1398 гг.), военачальник государства Корё 高麗, свергший государя Конъян-вана 恭讓王 и после захвата власти изменивший название страны на Чосон 朝鮮.

<sup>53</sup> Достойный августейший император Тайцзу-гаохуанди 太祖高皇帝 — император Хунью-ди 洪武帝 (1328–1398, правил с 1368 г.), основатель империи Мин 明 (1368–1644).

<sup>54</sup> Чосон 朝鮮 — государство, существовавшее на Корейском полуострове в 1392–1910 гг.

<sup>55</sup> Ханян 漢陽 — ныне Сеул.

<sup>56</sup> «Срединное цветущее [государство]» 中華 — в эпоху написания данного памятника образное название Китая (в качестве официальных использовались названия династий), поэтому оно переведено здесь буквально.

- Ким Бусик 1995 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы / Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака; отв. ред. Л.Р. Концевич. М.: Вост. лит., 1995.
- Ким Бусик 2001 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Летописи Силла / Изд. текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака. М.: Вост. лит., 2001.
- Ким Бусик 2002 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступит. ст., коммент., прилож. под общ. ред. М.Н. Пака и Л.Р. Концевича; отв. ред. М.Н. Пак, Л.Р. Концевич. М.: Вост. лит., 2002.
- Концевич 2018 — *Концевич Л.Р.* Словарь географических названий Республики Корея: справочное пособие. М.: Наука — Вост. лит., 2018.
- Ли Хонжжик 2001 — Чынбо сэ кукса сачжон 增補 新 國史事典 (Новый словарь отечественной истории [с] приложениями) = Encyclopedia of Korean History / Сост. Ли Хонжжик 李弘植. Сеул 서울: Кёхакса 敎學社, 2001.
- Пак 1961 — *Пак М.Н.* Описание корейских племен в начале новой эры (по «Сань-го чжи») // Проблемы востоковедения. 1961. № 1. С. 115–138.
- Рыбаков 2009 — *Рыбаков В.М.* Танская бюрократия. Ч. 1: Генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.
- Сыма Цянь 1975 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). В 9 т. Т. 2 / Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина; под общ. ред. Р.В. Вяткина. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.
- Сыма Цянь 2001 — *Сыма Цянь*. Исторические записки («Ши цзи»). В 9 т. Т. 1 / Пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина; под общ. ред. Р.В. Вяткина; вступит. ст. М.В. Крюкова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Вост. лит., 2001.
- Троцевич 2016 — *Троцевич А.Ф.* Сведения о древнем «государстве» Чин гук 辰國 и владениях Хан 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста) // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 13. № 3 (вып. 26). С. 66–90.
- Троцевич, Гурьева 2009 — *Троцевич А.Ф., Гурьева А.А.* Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2009.
- Хон Кимун 1963 — Сэ окпхён 새옥편 (Новый словарь иероглифов) / Ред. Хон Кимун 흥기문. Пхеньян 평양: Квахягвон чхульпханса 과학원 출판사, 1963.

## References

- Bichurin, N.Ia. (Iakin). *Sobranie svedenii o narodakh, obitavshikh v Srednei Azii v drevnie vremena*. Т. 2 [A Collection of Information on Peoples Who Inhabited Central Asia in Ancient Times. Vol. 2]. [Executive editor S.P. Tolstov; text editing, introduction and commentary by A.N. Bernshtam and N.V. Kiuner]. Moscow–Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1950 (in Russian).
- Iren. *Ostavshiesia svedeniia [o] trekh gosudarstvakh (Samguk iusa)* [Memorabilia of the Three Kingdoms (*Samguk yusa*)]. Translation from Hanmun, introduction, commentary and indexes by Iu.V. Boltach. St. Petersburg: Hyperion, 2018 (in Russian).
- Kim Busik. *Samguk sagi. Letopisi Kogure. Letopisi Pekche. Khronologicheskie tablitsy* [Samguk sagi. Goguryeo's Records. Baekje's Records. Chronological Tables]. Text editing, translation, introduction and commentary by M.N. Pak. Moscow: Vostochnaya literatura, 1995 (in Russian).
- Kim Busik. *Samguk sagi. Letopisi Silla* [Samguk sagi. Silla's Records]. Text editing, translation, introduction and commentary by M.N. Pak. Moscow: Vostochnaya literatura, 2001 (in Russian).
- Kim Busik. *Samguk sagi. Raznye opisaniia. Biografii* [Samguk sagi. Monographs. Biographies]. Text editing, translation, introduction, commentary and appendices under the general supervision by M.N. Pak and L.R. Kontsevich. Moscow: Vostochnaya literatura, 2002 (in Russian).

- Kontsevich, Lev R. *Slovar' geograficheskikh nazvanii Respubliki Koreia: spravocnoe posobie* [Dictionary of Place Names of the Republic of Korea]. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2018 (in Russian).
- Li Hongjik 李弘植. *Jeungbo sae guksa sajeon* 增補 韓國史事典 = *Encyclopedia of Korean History*. Seoul 서울: Gyohaksa 教學社, 2001 (in Korean).
- Pak, Mikhail N. “Opisanie koreiskikh plemion v nachale novoi ery (po «San'-go chzhi»)” [Description of Korean Tribes in the Beginning of Our Era (according to “San guo zhi”)]. *Problemy vostokovedeniia* [Problems of Oriental Studies], 1961, vol. 1, pp. 115–138 (in Russian).
- Rybakov, Viacheslav M. *Tanskaia biurokratiia. Chast' 1: Genezis i struktura* [Tang Bureaucracy. Part 1: Genesis and Structure]. St. Peterburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009 (in Russian).
- Sae okpyeon saeokpyeon* (A New Chinese-Korean Dictionary). Ed. by Hong Gimun 홍기문. Pyongyang 평양: Gwahagwon chulpansa 과학원 출판사, 1963 (in Korean).
- Syma Tsian'. *Istoricheskie zapiski* (“*Shi tsi*”) [Records of the Grand Historian (*Shiji*)]. Vol. 2. Translation from Chinese and commentary by R.V. Viatkin and V.S. Taskin; under the general supervision by R.V. Viatkin. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (in Russian).
- Syma Tsian'. *Istoricheskie zapiski* (“*Shi tsi*”) [Records of the Grand Historian (*Shiji*)]. Vol. 1. Translation from Chinese and commentary by R.V. Viatkin and V.S. Taskin; under the general supervision by R.V. Viatkin; introduction by M.V. Kriukov. 2nd ed. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 2001 (in Russian).
- Toegyeongdang Gwon Sangno 退耕堂 權相老. *Han'guk jimyeong yeonhyeok sajeon* 韓國地名沿革事典 (A Dictionary of Changes in Korean Place Names). Seoul 서울: Ihwa munhwa chulpansa 이화 문화 출판사, 1994 (in Korean).
- Trotsevich, Adelaida F. & Gur'eva, Anastasia A. *Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. II: Koreiskie pis'mennye pamiatniki v rukopisnom otele Instituta vostochnykh rukopisei Rossiiskoi akademii nauk* [Description of Manuscripts and Block-Prints of Korean Traditional Culture. Part II: Manuscripts and Block-Prints in Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: St. Petersburg University, 2009 (in Russian).
- Trotsevich, Adelaida F. “Svedeniia o drevnem ‘gosudarstve’ Chin guk 辰國 i vladeniakh Khan 韓 v kitaiskikh istoricheskikh sochineniiakh (opyt analiza teksta)” [Information on the Ancient “State” of Chin guk 辰國 and of the Han 韓 Domains Derived from Chinese Historical Works]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2016, vol. 13, no. 3 (iss. 26), pp. 66–90 (in Russian).

---

## An Outline of the History of Korea in *The Primer for Children*

Iuliia V. BOLTACH

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 30.10.2023.

Abstract: In traditional Korea, *The Primer for Children* (*Dongmong seonseup* 童蒙先習) was a basic textbook studied in Confucian schools. It introduced students to the basics of Confucian ethics and to the main events of the history of China and Korea. The text is composed in literary Chinese and marked with Korean auxiliary verbs and affixes written in Chinese characters using the *gugyeol*

method. The Korean Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg) includes a xylographic edition of this textbook (С 64), which was printed in the year *gyechuk* 癸丑 (1793 or 1853) and entered the funds of the IOM, RAS, as part of the collection of Academician M.F. Brosset (1802–1880). The paper contains the first partial Russian translation of this textbook presenting the outline of the history of Korea from ancient times to the mid-16th century. The translation is accompanied with a commentary and a brief preface.

**Key words:** history of Korea, study of Korean historical sources, Confucianism in Korea, traditional Korean methods of teaching, *Dongmong seonseup*.

**For citation:** Boltach, Iuliia V. “An Outline of the History of Korea in *The Primer for Children*”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 27–35 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO627127.

**About the author:** Iuliia V. BOLTACH, Cand. Sci. (History), Senior Researcher at the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (julia.boltach@gmail.com). ORCID: 0000-0001-9325-7101.